

## Weekend Test Prep Sessions for Up-and-Coming Interpreters

### Workshop Information

**Working Title:**

Weekend Test Prep for Up-and-Coming Court Interpreters

**Format:**

- Two hands-on, practice-based, 3-hour webinars
- Language neutral

**Dates:**

8/5 and 8/12

**Webinar Times:**

10:00 AM - 1:00 PM Pacific Time

**Goals, Objectives, Equipment, Expectations:**

What you'll do

- Perform technique exercises to build foundational skills in the modes of sight translation and consecutive and simultaneous interpretation
- Sight translate and consecutively and simultaneously interpret realistic court interpreting exercises
- Discuss your performance with your instructor and fellow participants
- Brainstorm renditions for challenging terminology
- Organize and practice relevant terminology

What you'll need

- Device with an internet connection
- Working email account through which you'll gain access to Canvas lessons
- Headphones and recording device (cell phone is fine)
- Approximately 6.5 hours per week to perform, perfect and study course exercises

Pre-Session (To be completed prior to first meeting)
<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Introductory Questionnaire</b></li><li>• <b>Video - Oral Exam Overview</b></li></ul>
Session One
<ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Interpreting Practice and Feedback - Sight and Simul</b></li><li>• <b>Additional Practice Exercises</b><ul style="list-style-type: none"><li>○ <b>Sight I - Factual Basis</b></li><li>○ <b>Sight II - Police Report</b></li><li>○ <b>Simul I - Rights advisory - moderate speed</b></li></ul></li></ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Simul II - Sentencing hearing - slow speed</li> </ul>
<b>Session Two</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting Practice and Feedback - Consecutive</li> <li>• Additional Practice Exercises <ul style="list-style-type: none"> <li>○ LN Consec I</li> <li>○ LN Consec II</li> </ul> </li> </ul>
<b>Post-Session</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Closing Questionnaire</li> <li>• Video - Study Techniques</li> <li>• Document - Resources for Interpreters</li> <li>• Closing Questionnaire</li> <li>• LN Mini Exam 1 <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Sight - Domestic Violence</li> <li>○ Consecutive - Firearm to commit a felony</li> <li>○ Simultaneous - Assault with a deadly weapon</li> </ul> </li> </ul>

### **FAQs:**

#### **How will I access our live classes and asynchronous course work?**

*Live classes will be held via Zoom Meetings on dates determined by the Administrative Office of the Courts' Court Interpreter Program. Your instructor will provide the meeting information. Asynchronous assignments will be completed online at [canvas.instructure.com](https://canvas.instructure.com). Prior to the start of class, your instructor will provide you with all login details.*

#### **What languages will be featured in this course?**

*Courses will be language neutral unless otherwise specified. Instruction and most in-class examples will be in English. Some language-specific guidance may be offered in the breakout room setting depending on the working languages of participants.*

#### **Can I attend live sessions from my cell phone while commuting?**

*Your instructor believes any skills building is better than no skills building and welcomes your participation in any format that works for you! However, please note that this course relies heavily on active participation and breakout room work, which are not always accessible from a cell phone. Those who are able to arrange to attend live sessions from a laptop or tablet in an environment with limited distractions will likely benefit more from the live sessions than those who attend while commuting.*

#### **What if I miss a live session?**

*All sessions will be recorded and available for review for six months after the course ends. However, please check with Washington Administrative Office of the Courts Court Interpreter Program Coordinator James Wells for specific attendance requirements.*

#### **How long will I have access to the course material?**

*Materials will be available online for six months after the course ends.*

**What if I run out of time to finish my homework?**

*Attend class anyway and complete the assignments ASAP!*

**Presenter Bio**

Kelly Varguez is a state and federal court certified Spanish interpreter who hails from the U.S. heartland. She holds a Bachelor of Arts Degree in Spanish and ESL Education from the University of Nebraska - Kearney (2001) and a Master of Education Degree from Doane College (2007). Like so many of her colleagues, Kelly began her interpreting career as an on-call medical interpreter and soon found herself working toward court certification. She became certified to interpret in the Nebraska courts in 2009; the Iowa courts a short time later; the U.S. federal courts in 2013 and an ATA certified Spanish>English Translator in 2019. An inquisitive person by nature, Kelly gravitates toward activities that teach her something new. Currently, she divides her time between her various teaching endeavors, her freelance practice in translation and interpretation, and designing online resources for interpreters. Contact her at [kelly@olanguagesolutions.com](mailto:kelly@olanguagesolutions.com) If you can't find her working, look for her on Mexico's Yucatan Peninsula. She's probably there, swinging in a hammock, visiting with family.

**Presenter Contact Info**

Kelly Varguez, M.Ed.  
U.S. Court Certified Spanish Interpreter  
ATA Certified Spanish>English Translator  
[kelly@olanguagesolutions.com](mailto:kelly@olanguagesolutions.com)  
402-504-8170  
2207 Hanscom Blvd.  
Omaha, NE 68105